



Una sonrisa de mariposa

Author: Mathangi Subramanian

Illustrator: Lavanya Naidu

Translator: Aboli Chowdhary

Level 3



"¡Hagan una cola, niños! Vamos al parque", dice la profesora Laila.

Todos los estudiantes se toman de las manos mientras charlan, pero Kavya está parada sola.

Cuando empiezan a caminar, la profesora Laila pregunta, "¿Alguien sabe en qué se convierte una oruga cuando crece?"

Kavya se siente un cosquilleo en el estómago.. ¡Ella sabe la respuesta! ¿Debería decir algo?



Kavya y su familia acaban de mudarse a Bangalore desde su pueblo.

Viven en una obra de construcción donde trabajan sus padres.

Es difícil vivir en una casa medio terminada. El aire huele a humo, y las bocinas de los coches hacen difícil dormir. Los edificios altísimos, zumbido de los coches y la gente ocupada la hacen sentir muy, muy pequeña.



Kavya ha estado asistiendo a la escuela desde hace una semana. Todavía no ha hablado con nadie.

¿Y si se burlan de su acento? ¿O le toman el pelo a Kavya porque nunca ha ido a la escuela?

Kavya respira profundamente y levanta la mano. En una ciudad ruidosa como Bangalore, no puede estar callada para siempre.



"Cuando las orugas crecen, se convierten en mariposas", dice Kavya.

"¡Eso es!" dice la profesora Laila.

"Las orugas son sólo orugas durante unas semanas", dice Kavya. Se pasan todo ese tiempo comiendo hojas.

"Deben crecer mucho", dice María, su compañera de clase.

"¡Ellas crecen muchísimo!"

"Después de comer, comer y comer, las orugas tejen capullos a los lados de las plantas, entran dentro, allí siguen creciendo y cambian", dice Kavya.



"Eso es correcto", dice la profesora. "Se quedan en los capullos durante dos semanas, y cuando salen, son mariposas".

"¡Mira, estamos en el parque!" María dice.

Kavya se queda asombrado. ¡El parque está lleno de mariposas!



Mariposas azules como los ríos.

Mariposas amarillas como la luz del sol.

Mariposas anaranjadas como las piñas maduras.

Mariposas negras y blancas como el cielo estrellado.

Estos son todos los colores que Kavya extraña de su pueblo.

Ella siente su corazón revolotear.



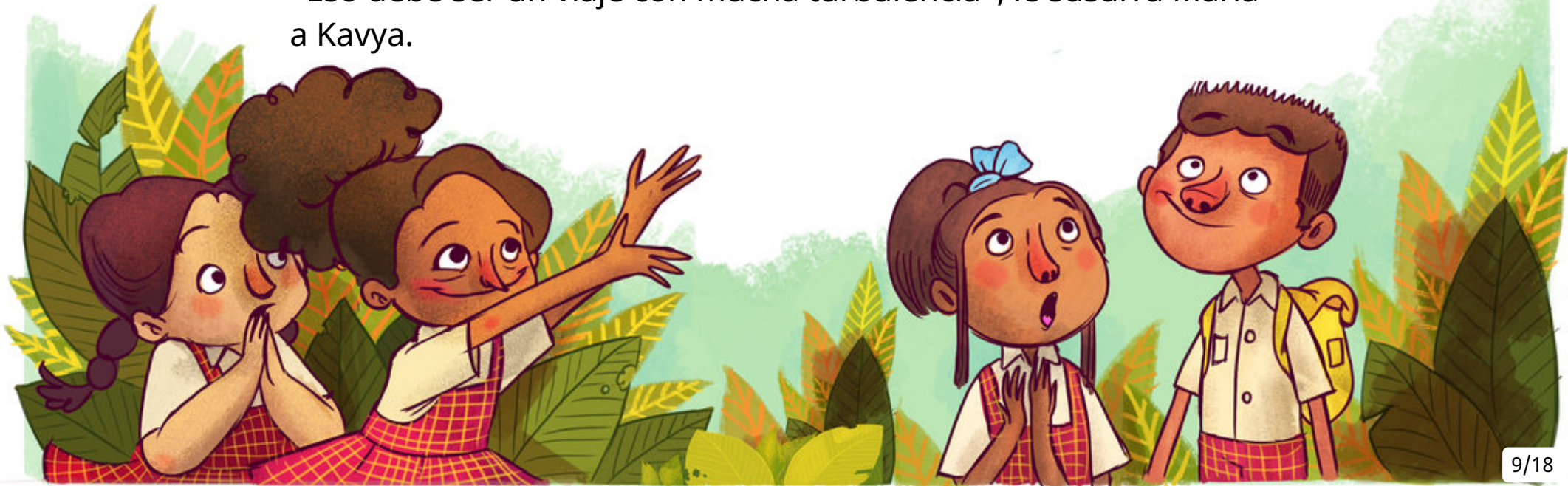
"Cada año, las mariposas viajan miles de kilómetros para llegar a este parque. Vienen aquí en búsqueda de más comida, un clima más agradable y un lugar seguro para poner los huevos." dice La profesora. "Este viaje se llama **migración**".



"¿No se cansan, aleteando las alas durante tanto tiempo?" pregunta un compañero de clase.

"Si el viento fuerte, no necesitan batir sus alas", dice Kavya. "Se extienden sus alas y planean."

"Eso debe ser un viaje con mucha turbulencia", le susurra María a Kavya.





Kavya piensa en el viaje en autobús a Bangalore - estuvo apretada entre todo el equipaje. Viajó golpeándose y zarandeándose durante horas y horas y horas.

¿Es así como una mariposa se siente en el viento?



"Cuando las mariposas migran, siguen los ríos y, para mantenerse saludables, se detienen a lo largo de la orilla del río para absorber los minerales con sus patas. A eso lo llaman 'encharcamiento'", dice la profesora Laila.

¿Encharcamiento? María dice. "parece divertido."

María y Kavya se sonríen.

"Lo es", dice Kavya. "Pero ahora los charcos son difíciles de encontrar."

En la aldea de Kavya , hombres en camiones sacan la arena del río. El clima se hace cada vez más caliente. Cada vez hay menos lluvia.

El año pasado, el río se secó. .Las mariposas no tuvieron suficiente agua para 'encharcarse'
La familia de Kavya no tuvo suficiente agua para cultivar.

Por eso se mudaron a Bangalore.



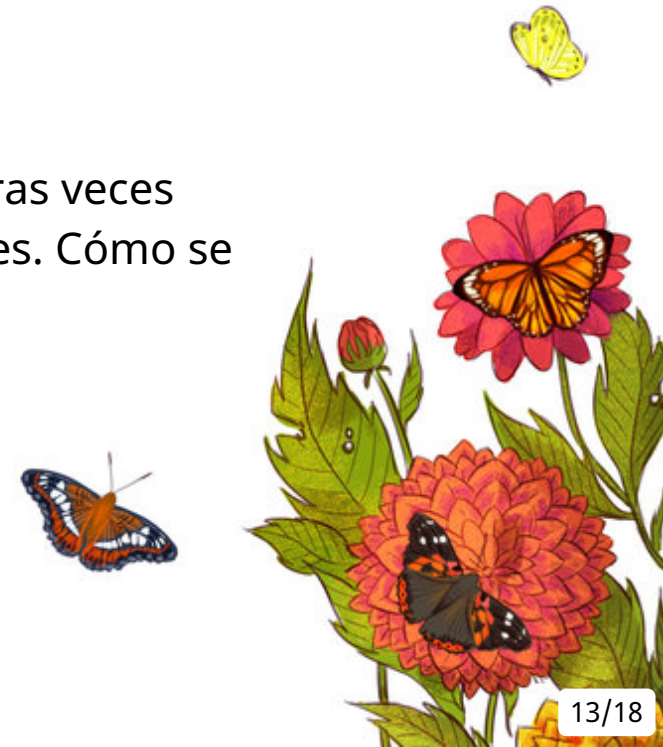
"Sabes mucho sobre las mariposas, Kavya", dice la profesora Laila.

"Eso es porque son mis insectos favoritos", dice Kavya.

"¿Por qué te gustan tanto las mariposas, Kavya?" pregunta María.

¿Cómo puede elegir Kavya sólo una cosa?

Ella ama cómo sus alas son a veces manchados y otras veces rayados. Cómo beben el néctar con sus largas narices. Cómo se propagan el polen, que ayude a crecer más flores.







"Vuelan muy lejos, pero dondequiera que aterricen, hacen nuevos amigos", dice Kavya, apretando la mano de María. "Son muy pequeños, pero también son muy valientes."

"Igual que tú", dice la profesora Laila.

Kavya sonríe una sonrisa tan amplia como las alas de una mariposa.

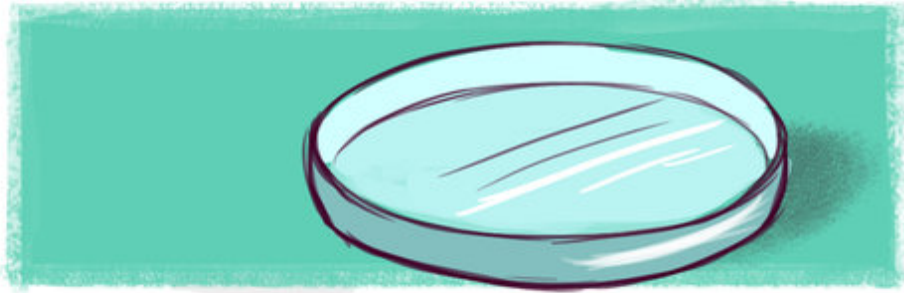
Haz una estación de descanso para mariposas

Las mariposas de la India migran dos veces al año. Su viaje es cada vez más difícil porque nuestros bosques y ríos están desapareciendo. Las mariposas no tienen suficientes lugares para descansar. Muchos se cansan en el camino.

Una forma de ayudar a las mariposas es hacer espacios seguros para que se paran y tengan una buena comida.



Cómo hacer una estación de descanso para mariposas:



Encontrar un recipiente plano con bordes altos, como un platillo.



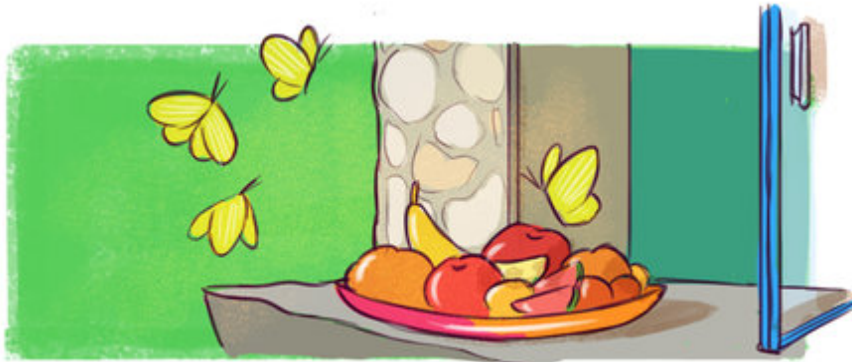
Las mariposas les encantan los colores llamativos. Pinta el recipiente de rojo, amarillo o naranja.



Llena el recipiente con comida para mariposa. ¡Es fácil de hacer! Mezclar cuatro tazas de agua con una taza de azúcar.



Añade trozos de fruta demasiado madura. Las mariposas aman plátanos, guayabas, mangos, papayas y naranjas.



Mantén el recipiente en tu terraza, ventana, o en cualquier lugar fuera.



Limpia y vuelve a llenar el recipiente cada dos o tres días.



Para atraer aún más mariposas, puedes plantar sus flores favoritas - verbena, geranios, dalias o girasoles. No necesitas mucho espacio - Puedes plantarlas en macetas, o guardarlas en la repisa de la ventana.

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

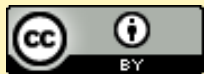
Story Attribution:

This story: Una sonrisa de mariposa is translated by [Aboli Chowdhary](#). The © for this translation lies with Aboli Chowdhary, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[A Butterfly Smile](#)', by [Mathangi Subramanian](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [A girl in a garden filled with butterflies](#) by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl feeling nervous about first day of school](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Construction site](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Children watching as a girl raises her arm to answer](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Children around the class teacher](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Butterflies coming out of cocoons](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Migrating butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Children watching a green butterfly](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A woman and a girl on a bus](#) by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 11: [Mud Puddling butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A girl watch a butterfly at a construction site](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A girl delighted as a butterfly rests on her face](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Class trip to a butterfly park](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Two girls admiring different kinds of butterflies](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Butterflies migrating](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Making a butterfly rest station](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Butterfly rest station](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Una sonrisa de mariposa

(Spanish)

la familia de Kavya acaba de mudarse de su aldea a Bangalore. Ella es la niña nueva en la escuela. ¡Da un paseo con Kavya en el parque en el que ella puede conectar con las mariposas y a la vez hace su primera amiga en la ciudad!

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!